

TRADUCIR E INTERPRETAR

Digital Computing

Kevin Aponte CI: V-28.448.896

Eskarly Baloa CI: V-27.715.308

Maidelis Sánchez CI: V- 28.332855

Annyie Gonzales V- 27.545.267

Universidad Nacional Experimental De la
gran Caracas

Técnicas y procedimientos para traducir:

a) Aprender a Escuchar.

Antes de aprender a hablar, tenemos que aprender a escuchar (aunque sea difícil distinguir algunos sonidos) ¿Puedes distinguir la diferencia entre Sleep (Dormir) o Slip (Resbalar)? ¿Qué tal Chin (barbilla) y Shin (espinilla)? Si puedes distinguir la diferencia al escuchar, podrás mostrarla al hablarla, entre mejores escuchas mejor será la pronunciación.

b) Presta atención al movimiento de tus labios y boca: cuando hablamos movemos la boca y la manera como lo hagas afecta tu pronunciación, El primer paso para corregir la posición de tu boca o mejorar la pronunciación en inglés es prestar atención. Existe algunas maneras de revisar la posición de tus labios y boca, y hacerlo correctamente:

- Usa un espejo de lejos, este método es para ver cómo se mueve tu boca cuando hablas.
- Pon tu dedo índice en frente de tus labios, ahora habla u no muevas tu dedo debes sentir como tus labios se alejan a acercan a tu dedo.

c) Presta atención a tu lengua:

La principal diferencia entre rice(arroz) y lice (piojos) está en tu lengua. Al hablar tienes que mover tu lengua para crear los sonidos. Quizás no la hayas notado, ya que lo haces de forma automática, aun así, es buena idea que prestes atención a tu lengua para mejorar la pronunciación, alguna palabra más difícil de pronunciar incluye las letras “L” y “R”, y el sonido “TH” para decirlos correctamente.

Para hacer el sonido de la “L” tu lengua debe tocar la parte posterior de los dientes y la encía superior.

Di la palabra “Light” algunas veces. Siente como tu lengua se mueve y asegúrate de que toque tu encía para hacer en sonido de la “R”, tu lengua no debe tocar la encía.

Retrae tu lengua a la mitad de la boca, cerca del lugar donde descansa, al decir la palabra debes curvar un poco los labios, di la palabra “Right” algunas veces.

Debes sentir como sopla el aire entre tu lengua y la parte superior de tu boca cuando hablas. También debes sentir como se curvan un poco tus labios.

Ahora el sonido “TH” este sonido se parece un poco al de la “T” en español. Para hacer este sonido, debes poner tu lengua entre tus dientes superiores e inferiores y hacer que sobresalga un poco, después expulsas el aire de tu boca y deja que un poco escape entre tus dientes y lengua.

Diferencia entre traducir e Interpretar:

Existe un claro diferenciador entre ellos. La interpretación es oral, implica en transmitir un mensaje de un idioma a un idioma B. mientras que la traducción es escrita y consiste en reproducir el mensaje de un texto escrito en un idioma distinto.

Es cierto que ambos tienen un objetivo en común, que es el expresar un mensaje en un idioma distinto al original, pero las aptitudes, las técnicas y el tiempo que cada uno requiere para su ejecución son completamente diferentes.

Dentro de la interpretación simultánea. La interpretación es una actividad dinámica que implica interactuar y relacionarse con otras personas.

Por otro lado, la traducción tiene que cumplir con un tiempo determinado para la entrega de los documentos, pero normalmente le es posible leerlos, investigar, aclarar dudas y traducir, así finalmente entregan un texto de calidad, siempre cuidando que el verdadero significado y la intención se transmitan.

Los traductores pueden trabajar en casa o en una oficina, solos o en equipos. Las traducciones, en general, se dividen en certificadas y sencillas: las traducciones certificadas son documentos oficiales que requieren el sello de un traductor.